

Diese Präsentation gebe ich als Mitglied von APL Germany und nicht im Rahmen meiner Tätigkeit für Dyalog. Daher also auch ein privater Folienmaster statt Dyalog-Vorlagen.

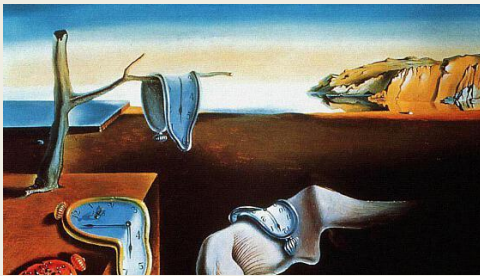
Fenster ribbeln?!

- Was ist das?
- Braucht man das?
- Kann ich das auch machen?

Worüber werde ich reden?

- 1) Begriffserklärung
- 2) Allgemeine Relevanz
- 3) Individuelle Relevanz

"Fenster ribbeln" – was ist das?



- 1) Tja, ich wollte jetzt eigentlich bildlich zeigen, worum's mir geht und habe die Google-Bildersuche bemüht, um etwas im Stile der zerfließenden Zeit zu finden
 - 2) Aber eben mit Fenstern! Und dazu habe ich leider nichts gefunden. Außer diesem Motiv
- Aber das trifft's auch nicht. Wenn der grafische Ansatz nicht funktioniert, probieren wir's mal mit Worten: (nächste Seite)

"Fenster ribbeln" - was ist das?

- Unsinnige Wortkombination 😊
- WTF?
- ,□
- Deutsche Untertitel für Dyalog-Videos (News in v18)...
- ...erforderten ausgeschriebenes APL. (Keine Symbole nutzbar)
- Versuch, nicht generell zu anglifizieren.
- Aber auch nicht zu krampfhaft germanifizieren!
- Es gab schon APL in Deutschland, da hat Dyalog noch keine Videos gemacht!

1)

2)

3) Um es kurz und knapp in APL zu beschreiben:

4) Na gut...ich muss es ausführlicher erklären: ich habe mich kürzlich damit beschäftigt, Webinare von Morten und Adam mit dt. Untertiteln zu versehen.

5) Daher musste ich mich mit der Übersetzung englischer APL-Terminologie auseinandersetzen. # Konnte nicht mal auf die APL-Symbole zurückgreifen, weil die in Untertiteln nicht nutzbar sind.

6) Und so suchte ich dt. Begriffe für den APL-Jargon – denn in anderen Zusammenhängen ärgert es mich, dass allzuoft engl. Wort eingedeutscht werden, statt passende (vorhandene) deutsche Begriffe zu verwenden. ("Ich bin fein mit dieser Idee").

7) Andererseits möchte ich auch Dinge wie den "Gesichtserker" vermeiden und ganz bestimmt nicht politische Dinge implizieren.

8) Da kann man sagen: Schöne Idee – aber das ist doch nichts Neues?

Es gab schon APL in Deutschland, da hat Dyalog noch keine Videos gemacht!

- Stimmt.
- Aber da gab's auch noch keine Trains!
- ...oder fork, atop, beside, over...
- Ich habe engl. APL-Hintergrund, bin nicht soo sehr mit "deutschem APL" vertraut.
- → [Wortliste](#)
- quad = Fenster
- ravel = ribbeln → "auftrennen" → "aufreihen"

1) Stimmt. Und es wird schon lange deutsches APL gesprochen.

2) Aber inzwischen gibt es Neuentwicklungen, für die meines Wissens nach noch keine dt. Worte gibt.

4) Ich selbst bin nach einer kurzen Eingewöhnung mit APL PLUS gleich auf Dyalog APL umgestiegen (V6 oder 7), und daher mehr an den engl. Sprachgebrauch gewöhnt.

5) Ich habe daher (um das zunächst mal für mich) zu klären, eine Wortliste erstellt. Habe dann auch dtl. Literatur zu Rate gezogen (Titel Lochner-Buch). Bei manchen Begriffen ist das ganz einfach – bei anderen kann man trefflich diskutieren.

6) zB. quad,

7) ravel – Episode Gitte, Suche nach dt. Entsprechung, schließlich Lochner

Braucht man das?

- Ja, aber...
- <https://mbaas.survey.fm/deutsches-apl>

- 1) Ich glaubte es zu brauchen um die Untertitel angenehmer lesbar zu machen. Aber wenn das nicht nötig erscheint, höre ich gerne auf damit!
- 2) Vlt. kurze Diskussion....aber das muss nicht heute entschieden werden. Umfrage (Link folgt auf apl-germany-Site "Neuigkeiten")

Kann ich das auch machen?

- Besser als "auch machen" ist "mitmachen"!
- https://aplwiki.com/wiki/German_terminology

1) Klar, das steht ja jedem frei! Aber damit wir dann auch noch miteinander reden können, hielte ich es für sinnvoll, die Kräfte zu bündeln und ein einheitliches Vokabular zu finden!

2) Für solche gemeinsamen Projekte ist ja inzwischen ein de-factor Standard entstanden (wiki) # und daher habe ich mit den führenden Köpfen hinter aplwiki diskutiert und sie haben eine Seite für uns eingerichtet:

Ausblick

- Ergebnisse Umfrage
- Entwicklung Wiki-Seite

Das Thema wird uns noch eine Weile beschäftigen! Beim Frühlingstreffen berichte ich dann über die Ergebnisse der Umfrage und ggf. die Entwicklung der Wiki-Seite...